CantoneseClass101.com

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #1 Top 10 Hong Kong Movies: Trivial Matters

CONTENTS

#1

innoVativeLANGUAGE.COM

1. 破事兒

2. 今年嚟內地文化同港台文化嘅交流越嚟越多，彭浩翔導演就係主張融合兩岸三地文化嘅領頭羊。佢身體力行咁拍咗呢部《破事兒》——個電影名就係嚟自國語（普通話）。

3. 呢一招唔單只冇令佢失去香港嘅觀眾，反而仲擴大咗呢部片喺內地嘅受眾。

4. 《破事兒》係一部包含咗所有元素嘅電影，簡直係大盆菜。除咗海誓山盟嘅承諾，兄弟情深嘅澎湃，仲有刺激神經嘅香豔，復古簡樸嘅歌舞，恐怖靈異嘅傳聞，生死之間嘅掙扎更加係少不了嘅猛料。

5. 你可以睇到成群嘅熟悉面孔出現喺呢部片入面，陳冠希嘅廁所奇遇，杜汶澤嘅叫雞故事，亦只不過係呢部片嘅小小插曲。

6. 撇開呢啲唔講，電影入面樸實無華嘅敘事方式同精悍刁鑽嘅劇情亦係佢備受推崇嘅原因之一。

7. 歸根結底，哪怕係難登大雅之堂嘅"濕碎"瑣事，亦可以喺導演嘅手上變成令人拍案叫絕嘅連場好戲。呢啲先至叫犀利。

JYUTPING

1. po3 si6 ji4

2. gam1 nin4 lai4 noi6 dei6 man4 faa3 tung4 gong2 toi4 man4 faa3 ge3 gaau1 lau4 jyut6 lai4 jyut6 do1, paang4 hou3 coeng4 dou6 jin2 zau6 hai6 zyu2 zoeng1 jung4 hap3 loeng5 ngon6 saam1 dei6 man4 faa3 ge3 leng5 tau4 joeng4. keoi5 san1 tai2 lik6 hang4 gam2 paak3 zo2 ni1 bou6 《po3 si6 ji4》——go3 din6 jing2 meng2 zau6 hai6 lai4 zi6 gwok3 jyu5（pou2 tung1 waa2）.

3. ni1 jat1 ziu1 m4 daan1 zi2 mou5 ling6 keoi5 sat1 heoi3 hoeng1 gong2 ge3 gun1 zung3, faan1 ji4 zung6 kong3 daai6 zo2 ni1 bou6 pin2 hai2 noi6 dei6 ge3 sau6 zung3.

4. 《po3 si6 ji4》 hai6 jat1 bou6 baau1 ham4 zo2 so2 jau5 jyun4 sou3 ge3 din6 jing2, gaan2 zik6 hai6 daai6 pun4 coi3. ceoi4 zo2 hoi2 sai6 saan1 mang4 ge3 sing4 nok6, hing1 dai6 cing4 sam1 ge3 paang1 baai3, zung6 jau5 ci3 gik1 san4 ging1 ge3 hoeng1 jim6, fuk6 gu2 gaan2 pok3 ge3 go1 mou5, hung2 bou3 ling4 ji6 ge3 cyun4 man4, sang1 sei2 zi1 gaan1 ge3 zang1 zaat3 gang3 gaa1 hai6 siu2 bat1 liu5 ge3 maang5 liu2.

5. nei5 ho2 ji5 tai2 dou3 seng4 kwan4 ge3 suk6 sik1 min6 hung2 ceot1 jin6 hai2 ni1 bou6 pin2 jap6 min6, can4 gun3 hei1 ge3 ci3 so2 kei4 jyu6, dou6 man4 zaak6 ge3 giu3 gai1 gu3 si6, jik6 zi2 bat1 gwo3 hai6 ni1 bou6 pin2 ge3 siu2 siu2 caap3 kuk1.

6. pit3 hoi1 ni1 di1 m4 gong2, din6 jing2 jap6 min6 pok6 sat6 mou4 waa4 ge3 zeoi6 si6 fong1 sik1 tung4 zing1 hon5 diu1 zyun3 ge3 kek6 cing4 jik6 hai6 keoi5 bei6 sau6 teoi1 sung4 ge3 jyun4 jan1 zi1 jat1.

7. gwai1 gan1 git3 dai2, naa5 paa3 hai6 naan4 dang1 daai6 aa1 zi1 tong4 ge3 " sap1 seoi3 " so2 si6, jik6 ho2 ji5 hai2 dou6 jin2 ge3 sau2 soeng6 bin3 sing4 ling6 jan4 paak3 ngon3 giu3 zyut3 ge3 lin4 coeng4 hou2 hei3. ni1 di1 sin1 zi3 giu3 sai1 lei6.

ENGLISH

1. This year we have seen more and more cultural exchanges between Mainland China, Hong Kong and Taiwan. Director Paang Hou Tseung is one of the first movers, directing the movie "Trivial Matters" -- whose name comes directly from Mandarin instead of Cantonese.

2. Although this name was expected to lose some of his Hong Kong audience, it actually sells really well in Hong Kong as well as Mainland China. "Trivial Matters" is a movie with several interesting elements, including mysterious fairy tales, unbreakable brotherhood, beautiful love stories, traditional retro dance and music, mysterious horror stories, and masculine struggles to choose between heaven and hell.

3. In this movie, you can see many familiar faces doing small trivial matters, such as Edison Chen at a coincidental meeting at a toilet, or Chapman Dou checking out street prostitutes.

4. Besides all these, the film's simple narrative style and tricky stories have made it respected by audiences.

5. Overall, although the movie is all about little trivial matters, the critics have been quite positive and the audiences find it extremely entertaining. That said, a good director doesn't have to have a once-in-a-century story to make a good movie; in fact, he could simply make one with trivial matters.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
濕碎	sap1 seoi3	trivial	adjective
文化	man4 faa3	culture	noun
海誓山盟	hoi2 sai6 saan1 mang4	to pledge love	noun
融合	jung4 hap3	to blend	verb

導演	dou6 jin2	director	noun
澎湃	paang4 baai3	swell of emotion	adjective
香豔	hoeng1 jim6	steamy	adjective
復古	fuk6 gu2	retro	adjective
受眾	sau6 zung3	audience	noun
靈異	ling4 ji6	eerie	adjective

SAMPLE SENTENCES

啲咁濕碎嘅嘢就唔駛同我講啦。
di1 gam3 sap1 seoi3 ge3 je5 zau6 m4 sai2 tung4 ngo5 gong2 laa1。

You don't need to talk about such trivial things to me.

中西文化嘅差別非常明顯。
zung1 sai1 man4 faa3 ge3 caa1 bit6 fei1 soeng4 ming4 hin2。

The cultural differences between East and West are really apparent.

佢地當年喺月亮下定下海誓山盟。
keoi5 dei6 dong1 nin4 hai2 jyut6 loeng6 haa6 ding6 haa6 hoi2 sai6 saan1 mang4。

They pledged their love under the moon that year.

土耳其融合咗歐亞文化。
tou2 ji5 kei4 jung4 hap3 zo2 au1 aa3 man4 faa3。

Turkey blends the cultures of Europe and Asia.

導演係一部戲既靈魂。
dou6 jin2 hai6 jat1 bou6 hei3 ge3 ling4 wan4。

The director is the soul of a film.

呢部愛國片睇到我心潮澎湃。
ni1 bou6 oi3 gwok3 pin2 tai2 dou3 ngo5 sam1 ciu4 paang4 baai3。

This patriotic movie has caused a swell of emotion in me.

荷裡活嘅電影總少不了香豔嘅鏡頭。 ho4 lei5 wut6 ge3 din6 jing2 zung2 siu2 bat1 liu5 hoeng1 jim6 ge3 geng3 tau4。 You can't have a Hollywood movie without a steamy scene.	佢著衫中意行復古風。 keoi5 zoek3 saam1 zung1 ji3 haang4 fuk6 gu2 fung1。 He likes to dress with a retro flair.
呢齣戲迎合咗不同年齡層嘅受眾。 ni1 ceot1 hei3 jing4 hap3 zo2 bat1 tung4 nin4 ling4 cang4 ge3 sau6 zung3。 This movie caters to audiences of all ages.	講起嗰次靈異事件佢就心驚驚。 gong2 hei2 go2 ci3 ling4 ji6 si6 gin2 keoi5 zau6 sam1 geng1 geng1。 He still got scared just talking about the eerie experience.

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

從呢一課開始，我哋嘅博客就會連續十篇都係關於香港製造嘅電影——港產片，或者簡稱港片。香港電影從八十年代起就已經發展得好輝煌，可能大部份人都覺得港片當時應該係古裝片主導，不過數數當時嘅十大賣座港片，比如英雄本色、龍兄虎弟、最佳拍檔、賭神等等，居然有一部係古裝片。比較古老嘅都只係民國時期嘅時裝片，以爛衫爛褲嘅功夫喜劇為賣點，可以話係睇得中外觀眾都一片歡喜。由於八十年代嘅香港社會啱啱由現代化向國際化邁進，所以觀眾對時裝片比較青睞。加上當時新藝城崛起，藉助海外班底同先進科技，**推出咗**最佳拍檔**系列**，深得民心。

From this lesson and on, our blog will include ten movies that are "made in Hong Kong"—Hong Kong Movies. Since the 80s, the Hong Kong movie industry has developed well. Although most people think Hong Kong films should be set in ancient China, if we look at the top ten most popular movies, like *A Better Tomorrow*, *Armor of God*, *Aces Go Places*, or *God of Gamblers* you can see that there isn't a single one set in ancient China. The oldest take place in the Republican Era and are kungfu comedies with low production costs, if very entertaining movies. Since Hong Kong started to become more international in the 80s,

audiences have preferred movies set in modern times. And of course, there was the rise of the City Cinema Company which used their international team and advanced technology to come up with the popular *Aces Go Places* series that won a lot of hearts.